

Hedi Malki

English<>French

Translator, subtitles/captions editor, proofreader

Arts and entertainment

Fay-aux-Loges, France, 45450

+33 6 41 69 48 15

hedi@malkitranslations.com

[Linkedin](#)

Independent translator since 2018, specializing in arts and entertainment such as cinema, music and literature, yet versatile, having worked in a variety of fields (sociolinguistics, history, gaming), formats (article, novel, video, screenplay, video game) and guidelines. Always making sure to getting the meaning of a text and its subtext while understanding cultural nuances. Seeking to expand my horizons while reinforcing my knowledge and connection to my specific niche. Works with a proofreader to ensure quality results at no further expenses.

Professional Experience

From 2018 to now:

- Translated several lengthy sociolinguistics documents (average 5000 words + tables and formatting), supporting students in their research on literacy development for struggling children.
- Translated the abstract section of a [published sociolinguistics article](#), facilitating its publication.
- Captioned italki teacher's introduction video and subtitled YouTube videos for a gaming channel (10 minutes, 119 lines in English and French) and a [history/linguistics channel](#), expanding the content creator's audience. See [portfolio](#).
- Translated Wikipedia articles about music and movies from English to French (average 1100 words per entry).
- Proofread articles by historian Myriam Berlioz.
- Currently working with The Language Room and Janus Worldwide agencies.
- Proofread/tested a mobile video game.

Education

Graduated at the "Université de Lorraine" in 2018, bachelor's degree in *arts, literature and languages*, including studies in legal and journalistic translations, linguistics/sociolinguistics, British and American history and literature.

Skills

French: native speaker

English: bilingual

Spanish: basic speaker

Software: Microsoft Office, Trados Studio, Final Draft, DeepL, Subtitle Edit, Aegisub, Cubase

Other services and skills:

- Managing translation memories and termbases.
- Transcription.
- Machine Translation Post Editing.

Interests and hobbies

Musician, band leader and songwriter/lyricist.

Avid enthusiast of American and British movies, literature and music.

Deep knowledge and interest in storytelling.